

Vol. 7 (3) - 30 septembre 2020

Aleph
Langues, Médias & Sociétés

**Mau (dire) la violence en tous
ses états**

La littérature et la scénarisation de la violence

Sous la direction
de F. Boutouchent et de S. Khelouiati

ISSN 2437-0274



Edile, Edition et diffusion de l'écrit-FLLALO-Alger2

Sommaire

A propos de la revue5

Editorial

BOOUTOUCHENT FADHILA - Université Mouloud Mammeri - Tizi Ouzou
et KHELOUIATI SOUAD-- ALGER 2 جامعة الجزائر-

Dire et écrire la violence.....7

Ouverture

نادية بن طاجين جامعة الجزائر 2 ALGER

9.....تمثلات العنف الأبوي في الرواية النسوية العربية المعاصرة.

BOURENNANE MOULOUUD et KHELOUIATI SOUAD-- ALGER 2 جامعة الجزائر-

Tra figura del militante e fuga letteraria nel tema della violenza politica.....27

Recherches

RAFIKA BEGHOUL - ALGER 2 جامعة الجزائر

Le corps, archive d'aliénations ou contre archive d'une altérité réhabilitée: une lecture du roman de Christoph Ransmayr *Le dernier monde* (1988).....39

WAHIBA BOULKOUR - Université Badji Mokhtar Annaba

Uno sguardo femminile sulla violenza di genere, in *L'amore rubato* di Dacia Maraini.....55

MOUNIA KOUHIL et SALAH BOUREGBI - Université Badji Mokhtar Annaba

The Utopian Promise and the Dystopian Premise: Body Transgressions in *Gather the Daughters* by Jennie Melamed.....65

Méthodes

KARIMA ABDEDAIM Université de constantine 1 et FADHILA BOUTOUCHENT - Université Mouloud Mammeri - Tizi Ouzou

Economic Independence and Female Autonomy in Selected Short Stories by Charlotte Perkins Gilman.....85

MOUFIDA BOUMOUS et FELLA BENABED Université Badji Mokhtar Annaba

Enhancing Women's Mental Health through Islamic teachings in Leila Aboulela's *Minaret* and Randa Abdel-Fattah's *Does my Head Look Big in This?* 101

ALI ABERKANE - ALGER 2 جامعة الجزائر

Von Mutter zu Tochter : Die Körperstrafe als intergenerationale Phänomen in Anna Mitgutschs Roman *Die Züchtigung*.....115

HANA HAMDAD - ALGER 2 جامعة الجزائر	
Zwischen Identität und Zerstörung: Zur Gewaltthematik in den Werken Malina und Der Fall Franza von Ingeborg Bachmann	129
MELISSA BELHADI ET ALI ABERKANE - ALGER 2 جامعة الجزائر	
Zur Körpergewalt in Patrick Süskinds Roman Das Parfum	141
ABDELLAH MASSOUM - ALGER 2 جامعة الجزائر	
Il Corpo femminile in <i>Fosca</i> di Iginio Ugo Tarchetti	157
LAMIA KARRAH - ALGER 2 جامعة الجزائر	
De la violence dans <i>Allouma</i> de Guy de Maupassant : Entre poncifs et préjugés	171
IMÈNE FATMI - ALGER 2 جامعة الجزائر	
La violence comme thérapie dans <i>Nulle autre voix</i> de Maïssa Bey	185

Chroniques

SARAH SLIMANI- -Univerisité de Boumerdès	
La mémoire tatouée : le trauma de la décennie noire en Algérie dans l'œuvre de Sadek Aissat	197
NOUREDINE RAMDANI- ALGER 2 جامعة الجزائر	
Il Mezzogiorno tra storia e letteratura. L'impegno civile degli scrittori antifascisti nella causa Meridionale	213
SARAH MÉHADAR -Université de de Tlemcen et FEWZIA BÉDJAOUÏ -Université de Sidi Bel Abbes	
Algeria's Linguistic Trauma and the Subversion in Mosteghanemi's Translation of <i>Dhakhirat al-Jassad</i>	233
MOHAMED AMINE KHOUDI 1 et AMAR GUENDOÛZ -Université Mouloud Mammeri - Tizi Ouzou	
Yasmina Khadra's <i>The Attack</i>: A Feminist Reading	245
AMEL SAÏD HOUARI et HADJOUÏ GHOUTI -Abu-Bakr Belkaid University, Tlemcen	
The Cultural and Linguistic Impact of Gothic Literature on the Identity of Algerian Teenagers : A Metamorphosis	255
عبد القادر تومليلين - جامعة الجيلالي بونعامة	
267.....صورة الاستعمار الفرنسي في رواية (عنب الجزائر الأحمر) لأن لوديك	

A propos de la revue

Présentation de la revue

La revue *Aleph. Langues, Médias & sociétés* s'inscrit dans une perspective interdisciplinaire, à la croisée des Sciences du langage, des Sciences du texte et des Sciences de l'information et de la communication. Elle publie des dossiers thématiques, des articles en rubriques « *Variá* », « *Méthodologie* », des notes de recherche, des comptes rendus de lecture, une bibliographie des publications sur les discours.

Les articles sont évalués par un comité de lecture qui est composé de chercheurs reconnus internationalement dans la thématique du dossier. Les comités de lecture sont constitués au moins pour moitié de chercheurs appartenant à des institutions situées hors d'Algérie. Les articles, retenus, sont publiés en français ou en arabe et sont accompagnés de résumés avec mots-clés en français, anglais et arabe.

La revue est publiée avec le concours de la faculté des langues et des lettres étrangères de l'université Alger 2, de la faculté de langue et littératures arabes et des langues orientales de l'université Alger 2, du département de bibliothéconomie, de l'Institut National de l'Information et de la Communication et avec l'appui scientifique de LAMES (Langues, Médias et Sociétés), du laboratoire de génétique textuelle que dirige Monsieur Chérif Méri bai, de Dipralang EA 739, laboratoire de sociolinguistique, d'anthropologie des pratiques langagières et de didactique de FLE/FLS rattaché à l'université Paul-Valéry Montpellier III.

Politique éditoriale

La revue *Aleph. Langues, Médias & sociétés* est une revue scientifique à comité de lecture international (*peer-reviewed journal*) qui fonctionne sur la base d'une évaluation en « double aveugle » (*double-blind reviewing process*) de toutes les propositions d'articles reçues.

La revue, créée par l'équipe de l'Édile (Édition et diffusion de l'écrit), est soutenue par le Conseil Scientifique de l'université d'Alger2. Elle accueille des travaux originaux dans les différents domaines de recherche :

- en sciences du langage notamment : l'analyse des usages et des pratiques langagières
- en sciences des textes notamment : notamment les analyses des pratiques signifiantes en littérature

en sciences de l'information notamment : l'analyse des médias, la circulation de l'information scientifique et technique, l'analyse des dispositifs techniques dans l'accès à l'information et le traitement des connaissances, les métamorphoses du document et l'analyse des usages et des pratiques informationnelles.

Les travaux sur les questions théoriques et épistémologiques y trouvent toute leur place, de même que les travaux issus d'analyses empiriques.

Outre les articles de recherche, la revue rend également compte d'expériences et de travaux de recherche menés par des professionnels de l'édition, de l'information et de la communication.

Attachée à refléter une recherche vivante et actuelle, elle s'ouvre aussi bien aux études des jeunes chercheurs et doctorants qu'à des programmes thématiques sollicitant des spécialistes d'origine géographique et de champs disciplinaires les plus divers.

Le comité d'édition et le comité scientifique décident de la programmation éditoriale et garantissent le respect de la charte éditoriale. Le comité d'édition assure le suivi administratif de la revue ainsi que la réalisation technique de chaque numéro. Le comité scientifique est chargé de veiller à la qualité scientifique de chaque livraison de la revue.

Le président du comité scientifique, épaulé par le comité d'édition, coordonne le déroulement de l'évaluation scientifique des contributions (transmission des textes aux évaluateurs, recueil des évaluations). Il assure d'une manière générale la coordination avec les membres du comité de lecture permanent, et son suivi.

Les auteurs peuvent répondre à un des appels thématiques qui sont diffusés notamment sur le site de la revue, sur <http://fabula.org> sur le carnet de recherche <http://edalger2.hypotheses.org>, sur le site <https://aleph-alger2.edinum.org> et dans les réseaux de chercheurs. Ils peuvent aussi envoyer spontanément leur article, pour la rubrique Varias, et proposer des ouvrages pour recension. Les articles de cette rubrique font également l'objet d'une évaluation anonyme par au moins deux relecteurs. Tous les articles doivent néanmoins être versés sur la plateforme de l'ASJP (Algerian Scientific Journal Platform à l'adresse suivante : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Adresse de contact : revue.aleph@univ-alger2.dz

Sélection des articles

À réception d'une contribution, le comité d'édition en fait une première évaluation du point de vue des conventions typographiques. Les articles qui ne respectent pas [la charte typographique](#) d' *Aleph* ne seront pas retenus.

Les contributions sont ensuite soumises de façon anonyme à un comité de lecture international constitué pour chaque numéro, comprenant des membres du comité scientifique et des spécialistes extérieurs.

La décision finale d'acceptation ou de refus revient au comité scientifique.

Mode et délais de publication

Chaque volume paraît sous forme de publication imprimée. Le délai de parution peut parfois excéder une année après la publication de l'appel d'offre, compte tenu du nombre de propositions reçues et du temps nécessaire à leur examen par le comité de lecture.

Les articles, une fois acceptés, sont mis en ligne en libre accès (Open Access) sur le site de la revue.

Organisation scientifique

Directoire de la revue

Présidents

Zenati Djamel - Université Alger 2

Messaoudi El Haouès - Université Alger2 et Université Sultan Qabus - Mascat

Comité d'édition

Allaoui Hamid Doyen de la faculté de langue et de littératures arabes et des langues orientales - Université Alger2

Salmi Abdelmadjid Chef du département des sciences du langage -Faculté de langue et littératures arabes et des langues orientales - Université Alger2

Conseil scientifique

Abouzaid Fedwa - Université d'Alexandrie – Egypte

Allahoum Rabah - Université Alger 2

Allan-Garabato Carmen DIPRALANG – Université Paul-Valéry – Montpellier III

Arnavielle Teddy DIPRALANG – Université Paul- Valéry – Montpellier III

Benarous Meftah –Université Amar Telidji Laghouat

Bouzida Abdelkader - Université Alger 2

Boyer Henri DIPRALANG - Université Paul- Valéry - Montpellier III

Djordjevic Ksenia DIPRALANG – Université Paul- Valéry – Montpellier III

Gelas Bruno - Université Lumières - Lyon II

Hacini Fatiha -Université Mentouri Constantine 2

Haillon Frédérique - Université de Poitiers

Immoune Youcef - EPI – Université Alger2

Kadiyatolla Fall - Celat -Université du Québec à Chicoutoumi

Khelouiaty souad – Université Alger 2
Joly André - Laboratoire Babel – Université de Toulon
Lachkar Abdenbi - Université Paris VIII
Lalaoui Fatma Zohra - Université d'Oran
Lamirel Charles - Université de Strasbourg
Le Bellec Christel –Université Paul-Valéry-Montpellier III
Léonard Jean Léo - Université Paris IV
Loucif Tahar - Université Amar Telidji Laghouat
Maurer Bruno - Université de Neuchâtel
Meribai Chérif - Université Alger 2
Sadek Fodil -Université Mouloud Mammeri - Tizi-Ouzou
Tomassone Letizia – Université de Florence
Mahraoui Abdelkrim LAMES – Université de Boumerdes
Hocine Youcef LAMES – Université de Bouira
Karrah Lamia LAMES – Université Alger2
Hamraoui Mohammed – Université Alger2

Dire et écrire la violence

Souad Khelouiati

جامعة الجزائر 2
Alger 2

Fadhila Boutouchent

Université Mouloud Mammeri -Tizi Ouzou

«Même les yeux bandés,
l'homme libre sent la lumière»

Sous forme de revue de questions, le présent numéro regroupe un ensemble d'articles écrits dans plusieurs langues, arabe, français, anglais, italien et allemand traitant de littératures de ces langues ou encore par ces langues, leurs auteurs pénètrent la logique constructrice d'œuvres littéraires d'autres territoires. Ils dénoncent tous en l'annonçant la violence comprise comme «la force dérégulée qui porte atteinte à l'intégrité physique ou psychique pour mettre en cause dans un but de domination ou de destruction l'humanité de l'individu» Blandine Kriegel (2002).

C'est à la découverte de cette fragile et commune humanité confrontée dans tous les espaces à la violence fonctionnant comme un fait universel transcendant les classes sociales et les diverses cultures qu'invite le présent numéro au sein duquel figurent des articles ayant fait l'objet de communications dans des colloques internationaux et d'autres totalement originaux.

Comment mettre en forme ce qui se trame quand on ne sait plus ce qui se trame –quand tous les repères deviennent flous, que la réalité devient si improbable que même les mots font défaut pour en rendre compte?

Comment discourir de ce qui environne notre immédiateté tandis que le monde brûle, se globalise se fragmente, et se défait tout en devenant opaque? Si la littérature est une forme d'accès à la vérité, que peut-elle quand plus rien n'est objectivement connaissable ni transmissible?

Ces questions agitées ici ne sont pas toutes neuves, elles fondent de Camus à Primo Lévi, de Kafka à Kateb Yacine, de Dostoïevski à Mouloud Mammeri, de Carlo Levi à Maïssa Bey, d'Antonio Gramsci à Habib Tengour la grande littérature moderne internationale. Le tumulte de notre époque, agitée par un terrorisme né aussi de revendications identitaires aveugles, caractérisée par une incertitude généralisée leur donne une importance renouvelée.

En plus de l'ouverture qui propose deux articles,

- l'un en arabe centré autour l'autorité de l'homme et «l'autorité» qu'il sur la femme tenue en état de servitude dans une société patriarcale qui adopte la violence dans toutes ses expressions, discrimination «genrée», humiliation comme mode de communication et de dialogue;
- l'autre en italien articulé autour de la violence politique et les remous littéraires qui l'interrogent dans une Italie meurtrie par des conflits desquels le pays est sorti exsangue.

Les articles regroupés sous la rubrique recherche interrogent le corps comme un charnier de signes, comme une archive portant la trace d'une aliénation supportée et gardant dans une mémoire meurtrie le souvenir des maltraitances subies.

À l'article signé par Nadia Bentadjine et Abdelkader Bouzida dans la rubrique ouverture répondent les articles regroupés dans la rubrique méthodes. Ils montrent que le phénomène, loin d'être singulier, est une chose partagée. Dans toutes ères culturelles interrogées, les textes littéraires s'évertuent à déconstruire les parcours qui mènent à la violence pour en comprendre les ressorts d'un mal qui range les tissus sociaux et peut-être trouver les moyens de s'en prémunir et ceux qui permettront de le mettre à distance.

Les articles compris dans la rubrique chronique font écho à l'interrogation portée par les textes étudiés par Mouloud Bourennane et Souad Khelouiati. Ils autopsient à travers les textes du corpora les traumatismes endurés aussi bien en Algérie pendant la décennie noire qu'en Italie prise en tenaille par les fascistes.

